

Trīs meitiņas saderēja



1. Trīs mei - ti - ņas sa - de - rē - ja
2. Di - vas pā - ri pār - pel - dē - ja,
3. Tā no - gri - ma di - be - nā - i,
4. Dim - tin dim - da Rī - gas pi - li;
5. Tai mei - ti - ņai kro - ni ka - la,



1. pār Dau - ga - vu pār - pel - dē - ti,
2. tre - šā gri - ma di - be - nā - i.
3. kam tre - jā - di bā - le - li - ņi.
4. ko tur ka - la, ko ne - ka - la?
5. kas Dau - ga - vas di - be - nā - i.



- 1.-5. trā - rā, trā - ri - di - rā, ra - la - lā.

Trīs meitiņas saderēja

1		
Trīs meitiņas saderēja pār Daugavu pārpeldēti.		Drei Mädchen wetteten, über die Düna hinüberzuschwimmen.
2		
Divas pāri pārpeldēja, trešā grima dibenā (i) ¹ .		Zwei schwammen hinüber, die dritte versank in der Tiefe.
3		
Tā nogrima ² dibenā (i), kam trejādi bāleļi ³ .		Die(jenige) ist versunken in der Tiefe, welche hat (<i>wörtl.</i> welcher [sind]) dreierlei Brüder.
4		
Dimtin dimd(a) ⁴ Rīgas pili (<i>acc.</i>); ko tur kala, ko nekala?		Dröhn[end] dröhnt (=lässt man erdröhnen) Rigas Burg; was dort schmiedete (man), was schmiedete (man) nicht?
5		
Tai meitiņai kroni kala, kas Daugavas dibenā (i).		Dem Mädchen (eine) (Braut)krone schmiedete (man), welches [ist] in ² der Tiefe ¹ der Düna.

¹ (i) und (a) sind Rhythmusvokale ohne grammatische Bedeutung

² *no-* bildet den perfektiven Aspekt (vollendete Handlung)

³ *bāleļiņš* dim. zu *brālis* ‚Bruder‘

1. die eigenen Brüder

2. die Brüder der Mutter

3. alle männlichen Verwandten der eigenen Sippe

⁴ *dimdēt* ‚dröhnen‘, *dimd* (er, sie, es) dröhnt,

dimtin: Verstärkung durch Wiederholung.

KH/AG/BP 210301